

Was nützt es, dass du dich neigst und dass du dich erhebst, was nützt dein dichter Schatten, das Spiel deiner jungen Blätter, jene Pracht der Blüten, o Açoka, da der Wanderer, der erschöpft auf deine Wurzeln sich niederlässt und täglich dich mit Lobgedichten preist, doch nicht zum Genusse süsser, zarter Früchte gelangt, mag er auch schmachkend das Gesicht nach oben richten?

किं तेन हेमगिरिणा रजताद्रिणा वा यत्राश्रिताश्च तत्स्वस्वस्त एव ।

मन्यामहे मलयमेव यदाश्रयेण शाखोटनिम्बकुटजा अपि चन्दनाः स्युः ॥ ६८१ ॥

Was soll uns der Berg von Gold (der Meru) oder der von Silber (der Kailāsa), wo die Bäume, trotz ihrer nahen Berührung mit ihnen das bleiben, was sie von Anfang an waren? Hoch stellen wir den Malaja, auf dem auch gemeine Bäume, wie Çākhota, Nimba und Kutadsha, durch ihre Berührung mit ihm zu Sandelbäumen werden.

किं देवैः s. किं वैदैः.

किमत्र चित्रं यत्सत्तः परानुग्रहतत्पराः ।

नहि स्वदेहशैत्याय जायते चन्दनद्रुमाः ॥ ६८२ ॥

Was ist für ein Wunder dabei, dass Edle nur daran denken, Andern zu Diensten zu sein? Es wachsen ja die Sandelbäume nicht zur Kühlung des eigenen Leibes.

किमप्यस्ति स्वभावेन सुन्दरं वाप्यसुन्दरम् ।

यदेव रोचते यस्मै भवेत्तत्तस्य सुन्दरम् ॥ ६८३ ॥

Giebt es Etwas, das an sich schön oder hässlich wäre? Was gerade Jemand gefällt, das ist für ihn auch schön.

किमशक्यं बुद्धिमतां किमसाध्यं निश्चयं दृढं दधताम् ।

किमवश्यं प्रियवचसां किमलभ्यमिहेद्यमस्थानाम् ॥ ६८४ ॥

Was ist Klugen unmöglich? Was sollten diejenigen, die fest bei ihrem Entschluss verharren, nicht vollbringen? Was fügt sich nicht zu Willen denen, die freundliche Rede im Munde führen? Was sollten diejenigen hier nicht erlangen, die sich gehörig anstrengen?

किमिह बहुभिरुक्तैर्युक्तिप्रूनैः प्रलपिर्दयमिह पुरुषाणां सर्वदा सेवनीयम् ।

अभिनवमदलीलालालसं सुन्दरीणां स्तनभरपरिखिन्नं यौवनं वा वनं वा ॥ ६८५ ॥

681) BHARTR. Suppl. 8 BOHL. 2, 78 lith. Ausg. 80 GALAN. VETĀLABH. NĪTIPRAD. 12 bei HAEB. 328. ÇĀRṅG. PADDH. b. यस्य श्रयेण und यत्र स्थिता हि st. यत्राश्रिताश्च, तथैव st. त एव. c. चन्दमहे, यदाश्रितानि. d. कंकाल (d. i. कंकाल) st. शाखोट; कुटजा अपि unsere Aenderung für कुटजा अपि, कुटजान्यपि und कुटजान्यपि; चन्दनाः स्युः unsere Aenderung

für चन्दना स्युः und चन्दनानि.

682) VIKRAMAK. 138. b. °तत्पराः unsere Verbesserung für तत्परा. c. नहि unsere Verbesserung für नेहि.

683) HIT. II, 49. b. यत्सुन्दरमसुन्दरम्.

684) PAKKAT. ed. ORN. I, 193. Vgl. KĀN. I', 9 bei GALAN.

685) BHARTR. 1, 53 BOHL. 56 HAEB. a. उ-